ESF EUROPA FÜR THÜRINGEN
EUROPÄISCHER SOZIALFONDS

EUROPÄISCHE UNION
Europäischer Sozialfonds

FAV SERVICE gGMBH

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЛЬВІВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА 1816 LITTERIS ET ARTIBVS

KOOPERATIONSVERTRAG

Zwischen der

FAV Service gGmbH
Friemarer Straße 38,
99867 Gotha

im Folgenden *„FAV Service gGmbH"* genannt

vertreten durch den Geschäftsführer
Heiko Schüler

und

der **Gesonderten Strukturabteilung**
Berufskolleg für Informationstechnologien
der Nationalen Universität "Lviver Polytechnik"
Volodymyra Velykoho Str. 12
79053 Lviv, Ukraine,

im Folgenden *„College"* genannt

vertreten durch den Direktor
Dr. Vasyl Romanchuk

über die Arbeit und organisatorisch-rechtliche Rahmenbedingungen der Zusammenarbeit der Gesonderten Strukturabteilung Berufskolleg für Telekommunikationen und Computertechnologien der Nationalen Universität "Lviver Polytechnik" im Projekt „Aktionsstruktur Transnationale Fachkräfte für Thüringen",

Präambel

Auf Grund der raschen technologischen, fachlichen und sozialen Entwicklung in Europa und der Welt haben die Kooperationsparteien (Vertragspartner) vor, Jugendlichen aus der Ukraine die Möglichkeit zu geben, in Thüringen Praktika zu absolvieren, eine Ausbildung in einschlägigen Ausbildungsberufen lt. Berufsbildungsgesetz der Bundesrepublik Deutschland (BBIG) aufzunehmen und/

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

Між

Некомерційним товариством з обмеженою відповідальністю
ЕфАФау Сервіс ґҐмбГ
вул. Фрімарер Штрасе 38,
99867 Гота, Німеччина,

надалі «ЕфАФау Сервіс ґҐмбГ»,

представленим директором
Гайко Шюлер

та

Відокремленим структурним підрозділом
«Фаховий коледж інформаційних технологій»
Національного університету «Львівська політехніка»
вул. Володимира Великого, 12
79053 м. Львів, Україна,

надалі *«Коледж»*,

представленим директором
Романчуком Василем Івановичем

про роботу та визначення організаційно-правових підстав співпраці Відокремленого структурного підрозділу «Фаховий коледж телекомунікації та комп'ютерних технологій Національного університету «Львівська політехніка» в проєкті «Структура дій – Транснаціональні фахівці для Тюрингії»,

Преамбула

На тлі швидкого технологічного, фахового та соціального розвитку в Європі та світі партнери (Сторони) мають намір надати молоді з України можливість пройти практику в Тюрингії, розпочати професійне навчання за відповідними професіями, що потребують професійної підготовки, згідно зі Законом ФРН про професійну освіту (нім. скор.: BBIG) та/ або

oder einen bereits in der Ukraine erlernten Beruf durch eine darauf aufbauende Ausbildung oder Beschäftigung zu ergänzen. Damit soll ein aktiver Beitrag zur Unterstützung der teilnehmenden Jugendlichen sowie der Unternehmen in Thüringen und gleichzeitig in der Ukraine zur künftigen Fachkräftesicherung geleistet werden. Dies vorausgeschickt, wird folgender Vertrag geschlossen:

§ 1. Vertragsgegenstand

Die FAV Service gGmbH beabsichtigt, im Rahmen des aus Mitteln des Europäischen Sozialfonds und des Freistaats Thüringen geförderten Projektes „Aktionsstruktur Transnationale Fachkräfte für Thüringen", Förderkennzeichen FTP190006, in enger Kooperation mit dem College und dem Deutsch-Ukrainischen Bildungszentrum (DUBZ) das in diesem Vertrag beschriebene Vorhaben durchzuführen. Die Universität wird beauftragt, das Vorhaben in der Ukraine organisatorisch und inhaltlich auf Basis der Qualitätskriterien der Richtlinie des Freistaats Thüringen zur Fachkräfterichtlinie: 2.3 Fachkräftegewinnung transnationale Projekte (ESF)

Förderung von Thüringer Unternehmen bei der Gewinnung von Auszubildenden für eine qualifizierte, berufliche Ausbildung umzusetzen.

Die Kooperationsparteien verpflichten sich, dabei gleichberechtigt und vertrauensvoll in den verschiedenen Tätigkeitsfeldern zusammenzuarbeiten.

§ 2 Aufgaben und Verantwortung des Colleges:

a. Das College legt der FAV Service gGmbH ein Projekt bzw. einen Konzeptsteckbrief vor, auf dessen Basis es seinen Teil der beschriebenen Leistung erbringen wird und die dazu notwendige eigene Eignung darstellt und nachweist.

b. Das College nimmt (durch das Projekt, durch das College selbst, oder durch Dritte aquirierte) Jugendliche als Teilnehmende zwecks der Realisierung des gemeinsamen Vorhabens auf.

c. Als Schnittstelle zum Projekt ermöglicht das College und/ oder das DUBZ diesen Teilnehmenden auf Basis der Qualitätskriterien der Richtlinie des Freistaats Thüringen zur Förderung von Thüringer Unternehmen bei der Gewinnung von Auszubildenden für eine qualifizierte, berufliche Ausbildung, das Erlernen der deutschen Sprache bis einschließlich zum Sprachniveau „B2". Grundlage dafür sind die vorgeschriebenen geltenden Inhalte, Quantität und Qualität sowie ein Curriculum für die Sprachausbildung zum B2 Zertifikat.

доповнити опановану в Україні професію додатковим професійним навчанням чи зайнятістю на її основі. Це стане активним внеском у підтримку юних учасників програми і підприємств Тюрингії, та водночас майбутнім забезпеченням України кваліфікованими кадрами. Враховуючи подані вище факти, укладається договір такого змісту:

§ 1. Предмет Договору

Компанія ЕфАФау Сервіс ґҐмбГ має намір у рамках проєкту «Структура дій – Транснаціональні фахівці для Тюрингії», код FTP190006, що фінансується коштом Європейського соціального фонду та вільної землі Тюрингія, у тісній співпраці з Коледжем та Німецько-українським освітнім центром (НУОЦ) реалізовувати описаний у цьому Договорі задум. Університетові доручається організаційна та змістова реалізація задуму в Україні на основі критеріїв якості Директиви вільної землі Тюрингії щодо Директиви про фахівців: 2.3 Залучення фахівців транснаціональні проєкти (ЄСФ)

підтримки Тюрингійських підприємств у залученні осіб до отримання професійної освіти, що відповідає визначеним критеріям.

Партнери зобов'язуються співпрацювати в різних сферах діяльності на засадах рівноправності та довіри.

§ 2 Сфера завдань та відповідальності Коледжу (Німецько-український освітній центр):

a. Коледж подає компанії ЕфАФау Сервіс ґҐмбГ проєкт або коротку концепцію, на основі якого/якої він надаватиме свою частину вказаних послуг, а також описує і надає докази власної придатності, необхідної для виконання.

b. Коледж набирає (через проєкт, самостійно через Коледж чи із залученням третіх осіб) молодь для участі в проєкті з метою реалізації спільного задуму.

c. Як проміжна ланка проєкту Коледж та/ або НУОЦ на основі критеріїв якості Директиви вільної землі Тюрингії щодо підтримки Тюрингійських підприємств у залученні осіб до отримання професійної освіти, що відповідає визначеним критеріям, надає цим учасникам можливість вивчити німецьку мову до рівня „B2" включно. Основою цього є нормативно визначений чинний зміст навчання, кількісні та якісні характеристики, а також навчальна програма для мовної підготовки до сертифікату рівня B2.

d. Die Sprachausbildung der Teilnehmenden im Herkunftsland erfolgt ausschließlich durch qualifizierte Muttersprachler, Sprachtrainer mit zertifiziertem Sprachniveau „C1“ in Deutsch und/oder einem Hochschulabschluss in deutscher Sprache. Ein Nachweis hierfür ist durch eine jeweils aktuelle Liste der eingesetzten Sprachtrainer und entsprechende beglaubigte Dokumente für Qualifikationsnachweise zu führen.

e. Das College und/ oder das DUBZ vermittelt den Teilnehmenden im Rahmen eines (mindestens einmonatigen) Moduls fachsprachliche (Deutsch)Kenntnisse mit Bezug auf den gewählten Ausbildungsberuf laut eigens dafür erstelltem und geltendem Curriculum.

f. Das College und/oder das DUBZ weist die Erfolge in der Sprachausbildung mit erfolgreichen Prüfungsabschlüssen B1 und B2 in den letzten 2 Jahren nach.

g. Als Maßnahme zur Qualitätssicherung müssen die Qualifikation und Zuverlässigkeit vertraglich gesichert gewährleistet werden. Dies ist durch eine schriftliche Eigenerklärung des Colleges mit Darstellung des Systems zur Sicherung der Qualität unter Nennung der Kontaktdaten nachzuweisen.

h. Das College kann Teilnehmenden die Möglichkeit geben, während der Vorbereitung bildungsfördernde Praktika und nach erfolgreichem Anschluss eine Ausbildung zu machen.

i. Das College kann in Zusammenarbeit zur Unterstützung der allgemein- und fachsprachlichen Vorbereitung der Teilnehmenden eigens konzipierte „Sprachcamps“ durchführen.

j. Das College sichert der FAV Service gGmbH sowie den Teilnehmenden Kostentransparenz im Rahmen der Akquise / Vorbereitung zu. Insbesondere ist Kostenneutralität für die/den Teilnehmende/n aus dem Herkunftsland zu garantieren; eine Weitergabe von Kosten an Teilnehmende ist ausdrücklich nur für Nachhilfegebühren bzw. Nachprüfungsgebühren sowie Reisekosten nach Deutschland zulässig.

k. Eine Kostenbelastung der Teilnehmenden ist - auch wenn B2 erfolgreich bestanden wurde, die Ausbildungsstelle angetreten und die Probezeit im Unternehmen bestanden wurde, nicht zulässig.

§ 3 Aufgaben und Verantwortung der FAV Service gGmbH

a. Die FAV Service gGmbH gewährleistet in Abgrenzung

d. Мовну підготовку учасників на батьківщині здійснюють виключно носії мови, викладачі мови зі сертифікатом рівня „C1“ з німецької мови та/або дипломом про вищу освіту за спеціальністю "Німецька мова". Підтвердженням цього є відповідний актуальний список залучених викладачів мови та відповідні засвідчені документи - свідоцтва про кваліфікацію.

e. Коледж та/ або НУОЦ в рамках (щонайменше одномісячного) модуля надає учасникам спеціальні знання (німецької мови) з прив'язкою до обраної професії, що потребує професійної підготовки, відповідно до складеної для цього власної навчальної програми.

f. Коледж та/ або НУОЦ підтверджує успішність у мовній підготовці за результатами успішно складених іспитів B1 та B2 2-х минулих років.

g. Задля контролю якості на основі Договору має бути забезпечена та гарантована кваліфікація та надійність. Вони повинні бути підтверджені документально письмовим сертифікатом якості Коледжу з презентацією системи забезпечення якості, вказавши контакні дані.

h. Коледж може надати учасникам змогу пройти підготовчу навчальну практику, а після успішного завершення розпочати професійне навчання.

i. З метою підтримки загальної та спеціальної мовної підготовки учасників Коледж у співпраці може проводити самостійно сплановані "мовні табори".

j. Коледж гарантує ЕфАФау Сервіс ґГмбГ і учасникам прозорість витрат у рамках пошуку / підготовки учасників. Передусім необхідно гарантувати нейтральність витрат для учасників проєкту; передача коштів учасникам допускається виключно у випадках оплати за додаткові заняття чи повторні іспити, а також транспортні витрати до Німеччини.

k. Навантаження учасників витратами не допускається і тоді, коли вони успішно склали іспит на рівні B2, приступили до навчання та пройшли випробувальний період на підприємстві.

§ 3 Сфера завдань та відповідальності ЕфАФау Сервіс ґГмбГ

a. ЕфАФау Сервіс ґГмбГ, на противагу вихідному

zum Bezugsprojekt die Finanzierung der vorstehend beschriebenen Leistungen entsprechend der jeweils aktuell vereinbarten Finanzierungskonditionen.

проєкту, забезпечує фінансування зазначених вище послуг відповідно до актуально узгоджених умов фінансування.

b. Die Zusammenarbeit erfolgt bedarfsbezogen und in Zusammenhang mit konkret zu besetzenden Praktikums-, Ausbildungs- und Arbeitsplätzen in Thüringen. Die FAV Service gGmbH arbeitet dem College und/ oder dem DUBZ als Grundlage für die Aufnahme von Teil-nehmenden zur sprachlichen Vorbereitung im Voraus eine aktuelle Liste auf Basis vorhandener Kapazitäten und Ressourcen (KMU-Bedarfsermittlung) zu.

b. Співпраця здійснюється відповідно до потреби та з огляду на місця для практики, навчання і робочі місця в Тюрингії, що потребують заповнення. ЕфАФау Сервіс ґҐмбГ заздалегідь готуватиме для Коледжу та/ або НУОЦ актуальний список на основі наявного потенціалу та ресурсів як підставу для зарахування учасників мовної підготовки (визначення попиту для МСП).

c. Die FAV Service gGmbH ist dafür verantwortlich, die Gewinnung von Teilnehmenden – insbesondere durch umfangreiche Netzwerkarbeit und Einbindung weiterer Kooperationspartner in die Aktionsstruktur zu unterstützen. Dies erfolgt insbesondere durch die Organisation und/oder Durchführung von Informationsveranstaltungen.

c. ЕфАФау Сервіс ґҐмбГ відповідає за підтримку в процесі залучення учасників, зокрема шляхом комплексної мережевої роботи та залучення в межах структури дій додаткових партнерів у співпраці. Зокрема, це здійснюється шляхом організації та/чи проведення інформаційних заходів.

d. Die FAV Service gGmbH stellt sicher, dass die vorbereiteten Teilnehmenden bei Aufnahme von Praktika und/oder Ausbildungen in Thüringen individuell betreut und begleitet werden (qualitätssichernde Schnittstelle zu externen Projekten oder Trägern).

d. ЕфАФау Сервіс ґҐмбГ забезпечує індивідуальне обслуговування та супровід учасників, які пройшли підготовку, під час їхнього прийому на практику та/або навчання в Тюрингії (проміжна ланка між зовнішніми проєктами або суб'єктами, що забезпечує якість).

e. Als Maßnahme zur Qualitätssicherung müssen die Qualifikation und Zuverlässigkeit gesichert gewährleistet werden. Dies ist durch eine schriftliche Eigenerklärung der FAV Service gGmbH gegenüber dem College und/oder dem DUBZ mit Nachweis des Systems zur Sicherung der Qualität (AZAV-Zertifizierung) unter Nennung der Kontaktdaten der prüfenden/ zertifizierenden Institution nachzuweisen.

e. Задля контролю якості на має бути забезпечена та гарантована кваліфікація та надійність. Вони повинні бути підтверджені перед Коледжем та/або НУОЦ документально письмовим сертифікатом якості від ЕфАФау Сервіс ґҐмбГ з підтвердженням системи забезпечення якості (сертифікація AZAV (сертифікація згідно з Регламентом акредитації і допуску в галузі стимулювання зайнятості)), вказавши контакні дані організації, що здійснює перевірку/сертифікацію.

Die FAV Service gGmbH unterstützt die gemeinsame Aktionsstruktur zur Gewinnung, Vorbereitung und Entwicklung von Auszubildenden und/oder Fachkräften durch Beratungen, Workshops und Veranstaltungen vor Ort und sichert damit eine enge Begleitung des Entwicklungs- und Etablierungsprozesses der gemeinsamen Struktur. Hierbei wird explizit eine Perspektive und Nachhaltigkeit der Zusammenarbeit angestrebt.

ЕфАФау Сервіс ґҐмбГ надає підтримку спільній структурі дій задля залучення, підготовки та розвитку учнів та/або фахівців шляхом проведення консультацій, семінарів і заходів на місцях і в такий спосіб забезпечує безпосередній супровід у процесі розвитку та вкорінення всієї структури. У цьому контексті відкрито висловлюється прагнення до перспективи та стійкого розвитку співпраці.

§ 4 Leistung und Gegenleistung

§ 4 Платежі та винагороди

a. Die Verpflichtungen der Partner und ihre Erfüllungstermine werden auf der Versammlung der Leiter der Einrichtungen (des Colleges, des DUBZ und der FAV Service gGmbH) festgelegt. Die Versammlung der Leiter der Einrichtungen ist ein integrierter Teil dieses Vertrages. Festlegungen und Änderungen der

a. Перелік зобов'язань Сторін та терміни їхнього виконання визначаються на зборах керівників закладів (Коледжу, НУОЦ та ЕфАФау Сервіс ґҐмбГ). Збори керівників закладів є невід'ємною частиною цього Договору. Про встановлення та зміни термінів, завдань або доповнення кожна із Сторін повинна

Termine und Aufgaben sowie Ergänzungen müssen gegenseitig und unverzüglich schriftlich angezeigt und von der jeweils anderen Seite genehmigt werden.

негайно повідомити іншу Сторону в письмовій формі та узгодити їх з іншою Стороною відповідно.

b. Vereinbarte Zahlungen dürfen nur zur Deckung der Ausgaben des beschriebenen Vorhabens verwendet werden.

b. Узгоджені платежі дозволено використовувати тільки для покриття витрат на зазначений задум.

c. Für sämtliche Ausgaben ist deren ordnungsgemäße Verwendung im Nachgang durch entsprechende Belege nachzuweisen. Sollten Ausgaben nicht ordnungsgemäß verwendet worden sein, sind diese innerhalb von 3 Monaten nach Auszahlung an die FAV Service gGmbH zurückzuerstatten.

c. Що стосується всіх витрат, то їхнє правильне використання необхідно опісля підтвердити відповідними документами. Якщо кошти використовувалися неналежним чином, їх необхідно повернути ЕфАФау Сервіс ґҐмбГ протягом 3-х місяців після виплати.

d. Das College ist zum Ausschluss von Doppelförderung oder –finanzierung verpflichtet, der FAV Service gGmbH unverzüglich eine etwaige Beantragung, Genehmigung, Bereitstellung und/oder Vereinnahmung von Förder-, Eigen- oder Fremdmitteln für dasselbe Vorhaben schriftlich anzuzeigen. Bereits geleistete oder erwartete Zahlungen sind vollständig um diese Finanzierungsanteile zu kürzen und zurückzuerstatten.

d. З метою виключення ситуації подвійної підтримки чи фінансування Коледж зобов'язаний негайно письмово повідомляти ЕфАФау Сервіс ґҐмбГ про будь-які факти подачі запитів, отримання дозволів, надання та/або стягнення фінансових, власних чи залучених засобів на реалізацію цього ж задуму. Вже здійснені чи очікувані платежі необхідно повністю скоротити на суму цих часток фінансування і повернути.

§ 5 Verwendungsnachweis und Bericht

a. Das College ist verpflichtet, bis Ende Februar des jeweiligen Kalenderjahres – erstmals 2021- einen Sachbericht sowie eine Abrechnung mit den entsprechenden Belegen an die FAV Service gGmbH für das Kalendervorjahr zu übersenden.

b. Das College hat auf Anfrage der FAV Service gGmbH oder eines von der FAV Service gGmbH beauftragten, zur beruflichen Verschwiegenheit verpflichteten Dritten eine Überprüfung der Aufstellungen und eine Einsichtnahme in die Belege zu ermöglichen.

§ 5 Підтвердження використання коштів і звітність

a. Коледж зобов'язується до кінця лютого кожного календарного року (з 2021 р.) відправляти ЕфАФау Сервіс ґҐмбГ матеріальний звіт і розрахунки з відповідними довідками за минулий календарний рік.

b. Коледж зобов'язується на запит ЕфАФау Сервіс ґҐмбГ чи третьої уповноваженої з боку ЕфАФау Сервіс ґҐмбГ сторони, яка зобов'язана дотримуватися професійної таємниці, надавати можливість перевірки складеної звітності та доступу до відповідної документації.

§ 6 Veröffentlichungen

a. Jede Form der Öffentlichkeitsarbeit im Zusammenhang mit dem Vorhaben/Projekt erfolgt in enger Abstimmung der Vertragspartner. Das College wird in diesbezüglichen Veröffentlichungen die FAV Service gGmbH als Kooperationspartner benennen, es sei denn, die FAV Service gGmbH widerspricht dieser Nennung ausdrücklich.

b. Das College erkennt die grundsätzlichen vertraglichen Pflichten der FAV Service gGmbH gegenüber ihren Gremien, Gesellschaftern, staatlichen Behörden sowie Fördergebern an.

§ 6 Публікації

a. Кожна форма роботи з громадськістю, пов'язана з цим задумом/проєктом, здійснюється за безпосередньої згоди Сторін. Коледж буде зазначати ЕфАФау Сервіс ґҐмбГ у відповідних публікаціях як партнерську організацію, крім тих випадків, коли ЕфАФау Сервіс ґҐмбГ прямо заперечуватиме проти цього.

b. Коледж визнає основоположні договірні зобов'язання ЕфАФау Сервіс ґҐмбГ щодо своїх органів, учасників, державних установ та спонсорів.

§ 7 Laufzeit, Kündigung und Rückzahlungsverpflichtung

a. Der Vertrag gilt vom 11.10.2021 bis zum 11.10.2022; so dieser Vertrag nicht mit einer Frist von 3 Monaten vor Ablauf seitens eines Vertragspartners gekündigt wurde, verlängert er sich um ein weiteres Kalenderjahr.

b. Jeder Vertragspartner ist berechtigt, diesen Vertrag aus wichtigem Grund mit sofortiger Wirkung – ganz oder teilweise – zu kündigen. Ein wichtiger Grund liegt insbesondere vor, wenn die Zahlungen:

- durch unrichtige oder unvollständige Angaben erwirkt worden sind;
- nicht oder nicht mehr für den vorgesehenen Zweck verwendet werden;

- nicht alsbald nach Auszahlung zur Erfüllung des Verwendungszwecks verwendet werden;
- nicht entsprechend des Finanzierungsplanes von dem College verwendet werden;

oder wenn:
- eine nach diesem Vertrag auflösende Bedingung eingetreten ist;
- in diesem Vertrag enthaltene Auflagen nicht oder nicht innerhalb einer gesetzten Frist erfüllt werden.

c. Jede Kündigung bedarf zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform.

§ 8 Nebenbestimmungen

a. Jede Partei verzichtet auf die Handlungen, die der anderen Partei Schaden verursachen könnte.

b. Die Kooperationsparteien führen, falls erforderlich, bilaterale Beratungen zur Erfüllung dieses Vertrages durch, sowie zu den auf der Grundlage dieses Vertrages zu schließenden Abkommen, Programmen und Projekten der Zusammenarbeit.

c. Die Parteien unterstützen sich gegenseitig durch den Austausch von Information und Erfahrung in den Bereichen, die im Artikel 1 dieses Vertrages festgelegt sind, sowie in anderen Fragen, die ein gemeinsames Interesse haben

d. Die Parteien informieren einander rechtzeitig über die Änderungen in der Gesetzgebung der Staaten, die die Durchführung dieses Vertrages beeinträchtigen könnten.

§ 7 Термін дії угоди, дострокове розірвання та порядок повернення коштів

a. Договір діє від 11.10.2021 р. до 11.10.2022 р.; цей Договір вважається продовженим ще на один календарний рік, якщо Сторони не розірвали його, попередивши про намір розірвати за 3 місяці до закінчення терміну дії Договору.

b. Кожна Сторона Договору має право за наявності поважної причини достроково розірвати його з негайним припиненням чинності (в повному обсязі або частково). Поважною причиною вважається зокрема той випадок, коли виплати:

- були отримані внаслідок подання неправомірних чи неповних даних;
- не використовуються зовсім або більше не використовуються відповідно до визначеної мети;

- не використовуються відповідно до свого цільового призначення відразу після їхньої видачі;
- Коледж використовує кошти не за затвердженим фінансовим планом;

або у випадку:
- виникнення ситуації, яка нівелює даний Договір;

- невиконання положень цього Договору чи їхнього невиконання у визначені законом строки.

c. Про будь-яке рішення щодо розірвання Договору кожна зі Сторін зобов'язана письмово повідомити іншу Сторону.

§ 8 Додаткові умови

a. Кожна зі Сторін утримується від дій, які можуть заподіяти шкоду іншій Стороні.

b. Сторони, за необхідності, проводять двосторонні консультації щодо виконання цього Договору та укладення на його основі інших угод, програм і проєктів співпраці.

c. Сторони сприяють взаємному обміну інформацією та досвідом у сферах, зазначених у статті 1 цього Договору, а також з інших питань, що становлять для них взаємний інтерес.

d. Сторони завчасно інформують одна одну щодо змін у національному законодавстві своїх держав, які можуть впливати на виконання положення цього Договору.

ESF EUROPA FÜR THÜRINGEN
EUROPÄISCHER SOZIALFONDS

EUROPÄISCHE UNION
Europäischer Sozialfonds

§ 9 Änderungen / Unwirksamkeit

a. Für Änderungen und Ergänzungen des Vertrages sowie für Nebenabreden ist Schriftform erforderlich.

b. Sollte eine oder mehrere Bestimmungen dieses Vertrages ungültig sein oder werden sich diesem Vertrag zugrunde liegende rechtliche oder tatsächliche Verhältnisse in wesentlichen Punkten ändern, so wird die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen des Vertrages davon nicht berührt. Vielmehr verpflichten sich die Vertragspartner, in gütlicher Form eine ergänzende Regelung zu vereinbaren, die dem Inhalt und wirtschaftlichen Zweck der ungültigen Bestimmung so nahe kommt, wie dies rechtlich nur möglich ist.

c. Die Vertragspartner haben sich so zu verhalten, dass der angestrebte Zweck erreicht wird und haben alles zu tun, was erforderlich ist, damit die unwirksame oder nichtige Bestimmung unverzüglich behoben wird.

§ 9 Зміни / втрата чинності

a. Зміни та доповнення Договору, а також додаткові угоди необхідно вносити в письмовій формі.

b. Якщо одне чи декілька положень цього Договору стають недійсними чи змінюються ключові пункти правових чи фактичних обставин, що лежать в основі цього Договору, то це не стосується чинності інших положень Договору. Сторони Договору натомість зобов'язуються узгодити додаткове положення, за змістом та господарською метою максимально наближене до положення, що в тратило чинність, наскільки це дозволяють правові норми.

c. Сторони повинні діяти таким чином, щоб досягти поставленої мети, і повинні робити все необхідне для того, щоб негайно усунути недійсне чи нікчемне положення.

Dieser Vertrag wurde in Lviv am 11.10.2021 in zweifacher Ausfertigung erstellt – jeweils in ukrainischer und deutscher Sprache, wobei beide Fassungen gleichermaßen gültig sind.

Цей договір укладено в м. Львів 11.10.2021 р. в двох примірниках, українською та німецькою мовами, і два тексти мають однакову чинність.

Für die FAV Service gGmbH:

FAV SERVICE gGmbH
Telefon: 03621/5101-32 Fax: 03621/5101-34
www.fav-service.de info@fav-service.de

Heiko Schüler, Geschäftsführer

Від ЕфАФау Сервіс ґГмбГ:

FAV SERVICE gGmbH
Telefon: 03621/5101-32 Fax: 03621/5101-34
www.fav-service.de info@fav-service.de

Директор, Гайко Шюлер

Für die Gesonderte Strukturabteilung Berufskolleg für Informationstechnologien der Nationalen Universität "Lviver Polytechnik":

Dr. Vasyl Romanchuk, Direktor

Від Відокремленого структурного підрозділу «Фаховий коледж інформаційних технологій» Національного університету «Львівська політехніка»:

Директор, Романчук Василь Іванович